



Música de Latinoamérica
María Guinand, Editor

Muié Rendêra

C. A. Pinto Fonseca

(Brazil)

Two of the most popular folk tunes from Northeast Brazil are combined in this joyful arrangement of Carlos Alberto Pinto Fonseca (b.1933): *Olê, Muié Rendêra* and *É Lampa, é Lampa, é Lampeão*. Although Pinto Fonseca emphasizes the rhythmic aspect of the piece, his choral writing is very clear, which allows the listener to identify the melodies very easily. The simple harmonic vocabulary reinforces the simplicity of the style. In performance, the addition of percussion will strengthen the character of the *baião*, a Brazilian folk dance.

Born in Belo Horizonte, in the state of Minas Gerais, Pinto Fonseca has had a very successful career as a conductor. He has won several conducting competitions, not only in Brazil, but also in Argentina and Italy. Under his direction, the *Madrigal Ars Nova* toured in South America and Europe and achieved international recognition as one of the best Brazilian choral groups. Fonseca is well known for his arrangements of folk music. The *Missa Afro-Brasileira* (1976) won the "Best Vocal Work" prize of the *Associação dos Críticos de São Paulo*, and later became his most popular choral work in the United States.

Olê, muié rendêra,
olê, muié renda,
tu me ensina a fazê rendá,
que eu te ensino a namorá.

Virgulino é Lampeão.
É Lampa, é Lampa, é Lampa,
é Lampeão.
O seu nome é Virgulino,
o apelido é Lampeão.

Hey, lacemaker woman,
hey, lacemaker woman,
if you teach me how to weave,
I'll teach you how to court.

Virgulino is Lampeão.
He is Lampa, Lampa, Lampa,
he is Lampeão.
His name is Virgulino,
his nickname is Lampeão.

Notes and translation by Daniel Rufino Afonso, Jr.

earth songs
220 nw 29th street
corvallis, or 97330
541 / 758-5760

12

p

O - lê! mui - é ren -

é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão,

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

17

div.

de - ra, O - lê! mui - é ren - dá,

vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - ga - li - no

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

22

unis.

O - lé, mui - é ren - de - ra, O -

é lam-pe-ão, O - lé, mui - é ren - de - ra, O -

tum O - lé, mui - é ren - de - ra, li - no é lam-pe-ão,

tum O - lé, mui - é ren - de - ra, mui - é,

27

lé, mui - é ren - dá, O - lê! O - lê! 1. Qu'eu te en-
 2. Na ô

lé mui - é ren - dá, O - lê! O - lê! 1. Qu'eu te en-
 2. Na ô

Vir - gu - li - no é lam-pe-ão, o - lê, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá
 2. As mo - ca de vi - la be - la,

mui - é, mui - é ren - dá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá
 2. As mo - ca de vi - la be - la,

32

si - no a na - mo - rá, na - mo -
 ou - tra o cu - pa - çao, lam - pe -

si - no a na - mo - rá, rá, 1. Qu'eu te en-si - no a na - mo -
 ou - tra o cu - pa - çao, aô, 2. Na mo-ran da o lam - pe -

na - mo - rá, rá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá
 be - la, be - la, leve quasi stacc. 2. So que fi - ca na - ja ne - la

na - mo - rá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá eu na - mo -
 be - la, lá, 2. So que fi - ca na - ja ne - la o lam - pe -

37

rá, la la la... la 1.
 aô,

rá, la la la... la
 aô,

da la la la... la la la la
 aô,

rá, oi! tum xtum tum xtum tum . xtum tum xtum
 aô, ai!

42

2.

Piu Mosso

lá lá tum xtum tum xtum tum xtum tum O seu

lá lá tum xtum tum xtum tum xtum tum O seu

lá E lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - pe - ão, oi!

(piu mosso)

tum É lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - pe - ão, oi!

47

no-me é Vir - gu - li - no a a - pe - li - do é lam - pe - ão E lam - p'é, lam - p'é, sonoro

no-me é Vir - gu - li - no a a - pe - li - do é lam - pe - ão ão, tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum tum E lam - p'é, lam - p'é,

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

52

lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - pe - ão, seu no-me é Vir - gu - li - no a a - pe -

tum xtum tum xtum tum xtum seu no - me Vir - gu - li - no a a - pe -

lam - p'é, lam - p'é, lam - p'é, lam - pe - ão, seu no-me é Vir - gu - li - no

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

57

li - do é lam - pe - ão, la la la... la la la la...

li - do é lam - pe - ão, ô tum xtum tum xtum tum xtum

lam - pe - ão, ô la la la... la la la la...

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

62

la

tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum uá

tum xtum tum xtum tum xtum uá

Recitative

f O - lé, mui - é ren -

67

p **A Tempo I**

p O - lé mui - é ren - dá,

p O - lé mui - é ren - dá,

p O - lé mui - é ren - dá, ô tum xtum

de - ra, tum xtum tum xtum

72

O - lé,

Vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

77

— mui - é ren - de - ra, ————— div. O - lé ————— mui - é ren -

é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão,

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

82

unis.

dá, Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá - Qu'eu te en-si - - - no Tu m'en-

dá, Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá - Qu'eu te en-si - no na - mo - rá, oi, Tu m'en-

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_ tum xtum_

87

mf.

si - ma fa - zê ren - dá 1. Qu'ete en - si - - - no Qu'eu te en - si - no

mf.

si - ma fa - zê ren - dá 1. Qu'ete en - si - mo na - mo - rá, oi, Qu'eu te en - si - no a na - mo -

dim. poco a poco

tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _

dim. poco a poco

tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _

Meno Mosso

92

mp. *p.* *pp* *tutto ff*

Ah! Qu'eu te en - si - no Ah! Qu'eu te en - si - no Ah!

mp. *p.* *pp*

ra - ra, Qu'eu te en - si - no a na - mo - ra - ra, Qu'eu te en - si - no a na - mo - ra!

tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum

tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum xtum _ tum O - lé, mui - é ren -

A Tempo I

98

gliss. *mf* *ff*

O - lé mui - é ren - da!

mf *ff*

O - lé mui - é ren - da!

mf *sfz* *ff*

O - lé mui - é ren - tum xtum tum xtum tum xtum ah!

mf *sfz* *ff*

de-ra, tum xtum tum xtum tum xtum ah!